

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 45



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

12. februára 2011

Číslo oznamu	Obsah	Strana
	I Uznesenia, odporúčania a stanoviská	
	STANOVISKÁ	
	<b>Európska komisia</b>	
2011/C 45/01	Stanovisko Komisie z 11. februára 2011 podľa článku 7 smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/37/ES, pokiaľ ide o zákaz, ktorý prijali holandské orgány v súvislosti s elektrickou kosačkou trávy značky Intratuin typu 07426 MD-2009-156 <sup>(1)</sup> .....	1
	II Oznámenia	
	OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE	
	<b>Európska komisia</b>	
2011/C 45/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6053 – CVC/Apollo/Brit Insurance) <sup>(1)</sup> .....	3

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

## IV Informácie

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Európska komisia**

2011/C 45/03	Výmenný kurz eura .....	4
--------------	-------------------------	---

**Správna komisia pre koordináciu systémov sociálneho zabezpečenia**

2011/C 45/04	Rozhodnutie č. H6 zo 16. decembra 2010 o uplatňovaní určitých zásad týkajúcich sa sčítania dôb podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia <sup>(1)</sup> ....	5
2011/C 45/05	Správna komisia pre koordináciu systémov sociálneho zabezpečenia .....	8

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2011/C 45/06	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001 .....	12
2011/C 45/07	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001 .....	18



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP a dohodu medzi ES a Švajčiarskom

(Pokračovanie na vnútornej strane zadného listu)

## I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

## STANOVISKÁ

## EURÓPSKA KOMISIA

## STANOVISKO KOMISIE

z 11. februára 2011

podľa článku 7 smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/37/ES, pokiaľ ide o zákaz, ktorý prijali holandské orgány v súvislosti s elektrickou kosačkou trávy značky Intratuin typu 07426 MD-2009-156

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 45/01)

### 1. Oznámenie holandských orgánov

V článku 2 ods. 1 smernice Európskeho parlamentu a Rady 98/37/ES <sup>(1)</sup> o aproximácii právnych predpisov členských štátov týkajúcich sa strojových zariadení (ktorá sa uplatňovala do 29. decembra 2009) sa stanovuje, že členské štáty prijímú všetky primerané opatrenia, ktorými zabezpečia, aby strojové zariadenia, na ktoré sa vzťahuje táto smernica, bolo možné uvádzať na trh a do prevádzky iba v prípade, že za predpokladu správnej montáže, údržby a používania na predpokladaný účel neohrozujú zdravie alebo bezpečnosť osôb, prípadne domácich zvierat alebo majetok.

V článku 7 ods. 1 uvedenej smernice sa ustanovuje, že v prípade, ak členský štát zistí, že dané strojové zariadenia s označením CE používané v súlade s ich predpokladaným účelom môžu ohroziť bezpečnosť osôb, prípadne domácich zvierat alebo majetok, prijme všetky primerané opatrenia na to, aby stiahol tieto strojové zariadenia z trhu, zakázal ich uvádzanie na trh, uvádzanie do prevádzky alebo ich používanie alebo aby obmedzil ich voľný pohyb. Členský štát bezodkladne informuje Komisiu o každom takom opatrení a svoje rozhodnutie odôvodní.

Holandské orgány oznámili 3. septembra 2009 Európskej komisii, že prijali zákaz uvádzania elektrickej kosačky trávy značky Intratuin typu 07426 na trh. Výrobcom tohto strojového zariadenia je spoločnosť YAT Electrical Appliance Co., Čína a na trh EÚ ho uviedla spoločnosť Intratuin Trade & Logistics, PO Box 228, 3440 AE Woerden, Holandsko.

Dokumentácia predložená Európskej komisii obsahovala tieto dokumenty:

- osvedčenie „GS“ č. S 50121261, ktoré v súvislosti s elektrickou kosačkou trávy typu YT5124AB vydala spoločnosť TÜV Rheinland pre spoločnosť YAT Electrical Appliance Co., Ltd, North Shiwei Road, Yuxin Town, South Lake Zone, 314009, Jiaying, Zheijang, Čína;
- osvedčenie o zhode so smernicou o strojových zariadeniach č. AM 50121263 0001, ktoré v súvislosti s tým istým typom kosačky vydala spoločnosť TÜV Rheinland;
- kúpna zmluva SC0903028 vydaná spoločnosťou YAT Electrical Appliance Co., Ltd. 23-25 Maosheng Road, Lianghai Industriypark, Yuyao, Ningbo, Čína, z ktorej vyplýva, že označenia výrobku YT5124AB a 07426 zodpovedajú tomu istému typu kosačky trávy.

(1) Ú. v. ES L 207, 23.7.1998, s. 1.

Podľa článku 7 ods. 2 uvedenej smernice je Komisia po porade so zainteresovanými stranami povinná vyjadriť sa, či považuje takéto opatrenie za opodstatnené. Ak Komisia dospeje k záveru, že dané opatrenie je opodstatnené, informuje členské štáty, aby v súlade so svojimi povinnosťami podľa článku 2 ods. 1 mohli prijať všetky primerané opatrenia v súvislosti s príslušným strojovým zariadením.

## 2. Dôvody uvedené holandskými orgánmi

Holandské orgány prijaté opatrenie odôvodnili tým, že uvedená elektrická kosačka trávy nespĺňa ďalej uvedené základné požiadavky na ochranu zdravia a zaistenie bezpečnosti podľa prílohy I k smernici 98/37/ES s odkazom na špecifikácie harmonizovanej európskej normy EN 60335-2-77:2000 – Elektrické spotrebiče pre domácnosť a na podobné účely – Bezpečnosť – Časť 2-77: Osobitné požiadavky na ručne vedené kosačky trávy, na ktorú sa odkazuje spoločnosť TÜV Rheinland v osvedčení „GS“:

„1.3.3. – Ohrozenie spôsobené padajúcimi alebo odletujúcimi predmetmi a 1.3.7 Predchádzanie ohrozeniu pohyblivými časťami

Uvedená kosačka trávy predstavovala riziko zranení, pretože kryt otočnej čepele umiestnený pod rovinou kruhu mal presah 0,6 mm namiesto požadovaných 0,3 mm. To mohlo viesť k závažným zraneniam v dôsledku odletujúcich predmetov.

1.7.4. – Pokyny

V návode na použitie neboli uvedené informácie týkajúce sa bezpečného používania kosačky, pokiaľ ide o kosenie na svahu a vedenie kosačky vpred a ťahanie vzad.“

## 3. Stanovisko Komisie

Komisia 30. júla 2010 písomne vyzvala spoločnosť Intratuin, ktorá uviedla elektrickú kosačku Intratuin typu 07426 na trh EÚ, aby zaslala svoje pripomienky k opatreniu prijatému holandskými orgánmi.

Komisia 30. júla 2010 taktiež písomne vyzvala spoločnosť TÜV Rheinland, ktorá vystavila osvedčenia o zhode pre elektrickú kosačku trávy typu YT5124AB, ktorá bola údajne rovnocenná s elektrickou kosačkou trávy typu 07426, na ktorú sa vzťahuje opatrenie prijaté Holandskom.

Spoločnosť TÜV Rheinland vo svojej odpovedi z 12. augusta 2010 potvrdila, že vystavila osvedčenia č. S 50121261 a AM 50121263 0001 pre elektrickú kosačku trávy typu YT5124AB. Spoločnosť uviedla, že vzorka, ktorú podrobila skúške, nevykazovala nezrovnalosti zistené holandskými orgánmi. Spoločnosť ďalej uviedla, že nemá vedomosť o elektrickej kosačke trávy typu Intratuin 07426 a nemôže potvrdiť, či sa dva referenčné údaje YT5124AB a 07426 vzťahujú na ten istý výrobok.

Do dnešného dňa nebola od spoločnosti Intratuin doručená žiadna odpoveď.

Komisia konštatuje, že ani spoločnosť Intratuin ani spoločnosť TÜV Rheinland nespochybnili opatrenie prijaté holandskými orgánmi. Z kúpnej zmluvy medzi spoločnosťami YAT a Intratuin vyplýva, že elektrické kosačky trávy boli spoločnosti Intratuin predané pod výrobným číslom YT5124AB, na ktoré sa vzťahujú osvedčenia č. S 50121261 a AM 50121263 0001 vystavené spoločnosťou TÜV Rheinland.

Na základe dostupnej dokumentácie sa Komisia domnieva, že holandské orgány preukázali, že strojové zariadenie, na ktoré sa obmedzujúce opatrenie vzťahuje, nespĺňa uvedené základné požiadavky na ochranu zdravia a zaistenie bezpečnosti. V dôsledku nesplnenia týchto požiadaviek sú osoby používajúce príslušné strojové zariadenie vystavené závažnému riziku.

Z tohto dôvodu dospela Komisia po ukončení predpísaného postupu k stanovisku, že zákaz prijatý holandskými orgánmi je opodstatnený.

V Bruseli 11. februára 2011

Za Komisiu  
Antonio TAJANI  
podpredseda

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.6053 – CVC/Apollo/Brit Insurance)****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 45/02)

Dňa 19. januára 2011 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32011M6053. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

11. februára 2011

(2011/C 45/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3524	AUD	Austrálsky dolár	1,3544
JPY	Japonský jen	113,01	CAD	Kanadský dolár	1,3464
DKK	Dánska koruna	7,4566	HKD	Hongkongský dolár	10,5411
GBP	Britská libra	0,84570	NZD	Novozélandský dolár	1,7869
SEK	Švédska koruna	8,8022	SGD	Singapurský dolár	1,7358
CHF	Švajčiarsky frank	1,3163	KRW	Juhokórejský won	1 525,88
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,8878
NOK	Nórska koruna	7,9300	CNY	Čínsky juan	8,9164
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4110
CZK	Česká koruna	24,250	IDR	Indonézska rupia	12 107,49
HUF	Maďarský forint	271,67	MYR	Malajzijský ringgit	4,1413
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	59,354
LVL	Lotyšský lats	0,7040	RUB	Ruský rubel	39,6880
PLN	Poľský zlotý	3,9193	THB	Thajský baht	41,722
RON	Rumunský lei	4,2583	BRL	Brazílsky real	2,2586
TRY	Turecká líra	2,1575	MXN	Mexické peso	16,3513
			INR	Indická rupia	61,7880

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## SPRÁVNA KOMISIA PRE KOORDINÁCIU SYSTÉMOV SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA

## ROZHODNUTIE č. H6

zo 16. decembra 2010

## o uplatňovaní určitých zásad týkajúcich sa sčítania dôb podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia

(Text s významom pre EHP a dohodu medzi ES a Švajčiarskom)

(2011/C 45/04)

SPRÁVNA KOMISIA PRE KOORDINÁCIU SYSTÉMOV SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA,

so zreteľom na článok 72 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 z 29. apríla 2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia<sup>(1)</sup>, na základe ktorého je správna komisia zodpovedná za riešenie všetkých správnych otázok alebo otázok výkladu, ktoré vznikajú v súvislosti s ustanoveniami nariadenia (ES) č. 883/2004 a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 zo 16. septembra 2009, ktorým sa stanovuje postup vykonávania nariadenia (ES) č. 883/2004 o koordinácii systémov sociálneho zabezpečenia<sup>(2)</sup>,

konajúc v súlade s podmienkami stanovenými v druhom pododseku článku 71 ods. 2 nariadenia (ES) č. 883/2004,

keďže:

- (1) V článku 1 písm. t) nariadenia (ES) č. 883/2004 sa ustanovuje definícia „doby poistenia“. Zo znenia článku 1 písm. t) nariadenia (ES) č. 883/2004 vyplýva, že všetky doby, ktoré sa za také považujú, sú rovnocenné dobám poistenia a nemusia byť rovnocenné dobám prispievania.
- (2) V článku 6 nariadenia (ES) č. 883/2004 sa ustanovuje zásada sčítania dôb. Táto zásada by sa mala uplatňovať jednotne vrátane sčítania dôb, ktoré sa podľa vnútroštátnych právnych predpisov sčítujú iba pokiaľ ide o získanie nároku na dávku alebo zvýšenie dávky.
- (3) V bode 10 nariadenia (ES) č. 883/2004 sa ustanovuje, že zásada prispôsobenia určitých faktov alebo udalostí by nemala zasahovať do zásady sčítania dôb.
- (4) Je potrebné zabezpečiť, aby pri uplatňovaní zásady sčítania dôb, ako je ustanovené v článku 6 nariadenia

(ES) č. 883/2004, doby poistenia ako také oznámené jedným členským štátom boli akceptované prijímajúcim členským štátom bez spochybňovania ich kvality.

- (5) Zároveň je potrebné uznať zásadu, že členské štáty si ponechajú právomoc na určenie svojich vnútroštátnych podmienok na priznanie dávok sociálneho zabezpečenia za predpokladu, že tieto podmienky sú uplatnené nediskriminačným spôsobom, a že táto zásada zostáva nedotknutá zásadou sčítania. Prijímajúci členský štát musí ako prvé uznať všetky oznámené doby ako také, aby prekonal možné prekážky pri priznaní práva a následne určiť, či osobitné vnútroštátne podmienky sú splnené.
- (6) Definícia „doby poistenia“ uvedená v článku 1 písm. t) nariadenia (ES) č. 883/2004 zostala nezmenená v porovnaní s článkom 1 písm. r) nariadenia (EHS) č. 1408/71.
- (7) Keďže cieľom tohto rozhodnutia je poskytnúť právnu istotu, malo by sa uplatňovať iba na prípady, o ktorých bolo rozhodnuté po nadobudnutí účinnosti tohto rozhodnutia,

ROZHODLA TAKTO:

1. Všetky doby poistenia, či už ide o doby prispievania alebo doby, ktoré sa považujú za rovnocenné dobám poistenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov, zodpovedajú pojmu „doby poistenia“ na účely uplatnenia nariadení (ES) č. 883/2004 a (ES) č. 987/2009.

2. Všetky doby vzťahujúce sa na príslušnú poistnú udalosť dosiahnuté podľa právnych predpisov iného členského štátu sa zohľadnia výlučne uplatnením zásady sčítania dôb, ako je uvedené v článku 6 nariadenia (ES) č. 883/2004 a v článku 12 nariadenia (ES) č. 987/2009. Zásada sčítania dôb vyžaduje, aby doby oznámené inými členskými štátmi boli sčítané bez spochybňovania ich kvality.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 166, 30.4.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 284, 30.10.2009, s. 1.

3. Členské štáty si však, po uplatnení zásady sčítania podľa bodu 2, ponechajú právomoc na určenie svojich ďalších vnútroštátnych podmienok na priznanie dávok sociálneho zabezpečenia pri zohľadnení článku 5 nariadenia (ES) č. 883/2004, za predpokladu, že tieto podmienky sú uplatnené nediskriminačným spôsobom a táto zásada nebude dotknutá článkom 6 nariadenia (ES) č. 883/2004.

4. Toto rozhodnutie sa vzťahuje iba na prípady, o ktorých bolo rozhodnuté po nadobudnutí jeho účinnosti.

5. V prílohe uvedené príklady týkajúce sa praktického uplatnenia bodov 1, 2 a 3 tohto rozhodnutia sú súčasťou tohto rozhodnutia.

6. Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Uplatňuje sa od prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

*Predsedníčka Správnej komisie*

Keyina MPEYE



## PRÍLOHA

## PRÍKLADY PRAKTICKÉHO UPLATNENIA BODOV 1, 2 A 3 TOHTO ROZHODNUTIA

**Príklad uplatnenia bodov 1 a 2 tohto rozhodnutia:**

Podľa právnych predpisov členského štátu A má poistenec 10 rokov prispievania a 2 roky rovnocenných dôb, ktoré sa podľa právnych predpisov tohto štátu započítavajú iba na výpočet.

Ako je uvedené v bode 1 tohto rozhodnutia, členskému štátu B je potrebné oznámiť 12 rokov dôb.

Ako je uvedené v bode 2 (v druhej vete) tohto rozhodnutia, členský štát B musí zohľadniť týchto 12 rokov dôb ako takých na účely sčítania.

**Príklad uplatnenia bodov 2 a 3 tohto rozhodnutia:**

Podľa právnych predpisov členského štátu A má poistenec 30 rokov prispievania súvisiacich s „reálnym vykonávaním zamestnania“. Právne predpisy členského štátu A ustanovujú ako vnútroštátnu podmienku na nárok na predčasný starobný dôchodok, že dotknutá osoba musí preukázať najmenej 35 rokov prispievania súvisiacich s „reálnym vykonávaním zamestnania“.

Podľa právnych predpisov členského štátu B má poistenec 2 roky štúdia (oznámené ako „rovnocenné doby pre štúdium“) a 3 roky prispievania súvisiace s „reálnym vykonávaním zamestnania“.

Ako je uvedené v bode 2 tohto rozhodnutia, členský štát A musí zohľadniť týchto 5 rokov dôb ako takých na účely sčítania (prvý krok).

Ako je uvedené v bode 3 tohto rozhodnutia, členský štát A následne overí, či sú splnené ostatné vnútroštátne podmienky podľa jeho právnych predpisov (v tomto prípade „reálne vykonávanie zamestnania“) a či sú tieto podmienky uplatnené nediskriminačným spôsobom (druhý krok).

Keďže v členskom štáte B má poistenec iba 3 roky prispievania súvisiace s „reálnym vykonávaním zamestnania“, požiadavka mať 35 rokov „reálneho vykonávania zamestnania“ stanovená právnymi predpismi členského štátu A, nie je splnená. Za predpokladu, že nedošlo k žiadnej (nepriamej) diskriminácii na základe štátnej príslušnosti, predčasný starobný dôchodok nemusí byť podľa právnych predpisov členského štátu A priznaný.

**SPRÁVNA KOMISIA PRE KOORDINÁCIU SYSTÉMOV SOCIÁLNEHO ZABEZPEČENIA**

(2011/C 45/05)

V priemerných ročných nákladoch nie je zohľadnené zníženie vo výške 20 % stanovené v článku 94 ods. 2 a článku 95 ods. 2 nariadenia Rady (EHS) č. 574/72 <sup>(1)</sup>.

Priemerné čisté mesačné náklady boli znížené o 20 %.

PRIEMERNÉ NÁKLADY NA VECNÉ DÁVKY – 2006

**I. Uplatňovanie článku 94 nariadenia (EHS) č. 574/72**

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2006 rodinným príslušníkom, ako je uvedené v článku 19 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1408/71 <sup>(2)</sup>, sa určia na základe týchto priemerných nákladov:

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Fínsko</b> (na osobu)	1 167,41 EUR	77,83 EUR
— rodinní príslušníci pracovníkov bez ohľadu na vek		
— dôchodcovia mladší ako 65 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 65 rokov		

**II. Uplatňovanie článku 95 nariadenia (EHS) č. 574/72**

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2006 podľa článkov 28 a 28a nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71, sa určia na základe týchto priemerných nákladov (od roku 2002 **len na osobu**):

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Fínsko</b> (na osobu)	4 540,17 EUR	302,68 EUR
— dôchodcovia vo veku 65 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 65 rokov a viac		

PRIEMERNÉ NÁKLADY NA VECNÉ DÁVKY – 2007

**I. Uplatňovanie článku 94 nariadenia (EHS) č. 574/72**

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2007 rodinným príslušníkom, ako je uvedené v článku 19 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1408/71 <sup>(3)</sup>, sa určia na základe týchto priemerných nákladov:

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Cyprus</b>	741,21 EUR	49,41 EUR
<b>Fínsko</b> (na osobu)	1 234,09 EUR	82,27 EUR
— rodinní príslušníci pracovníkov bez ohľadu na vek		
— dôchodcovia mladší ako 65 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 65 rokov		

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 74, 27.3.1972, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 149, 5.7.1971, s. 2.

<sup>(3)</sup> Porovnaj poznámku pod čiarou 2.

## II. Uplatňovanie článku 95 nariadenia (EHS) č. 574/72

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2007 podľa článkov 28 a 28a nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71, sa určia na základe týchto priemerných nákladov (od roku 2002 **len na osobu**):

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Cyprus</b>	991,21 EUR	66,08 EUR
<b>Fínsko (na osobu)</b>	4 762,07 EUR	317,47 EUR
— dôchodcovia vo veku 65 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 65 rokov a viac		

### PRIEMERNÉ NÁKLADY NA VECNÉ DÁVKY – 2008

## I. Uplatňovanie článku 94 nariadenia (EHS) č. 574/72

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2008 rodinným príslušníkom, ako je uvedené v článku 19 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1408/71, sa určia na základe týchto priemerných nákladov:

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Grécko</b>	1 251,34 EUR	83,42 EUR
<b>Francúzsko</b>	2 278,83 EUR	151,92 EUR
<b>Lotyšsko</b>	334,96 LVL	22,33 LVL
<b>Holandsko (na osobu)</b>	1 993,91 EUR	132,93 EUR
— rodinní príslušníci pracovníkov bez ohľadu na vek		
— dôchodcovia mladší ako 65 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 65 rokov		
<b>Spojené kráľovstvo</b>	1 841,93 GBP	122,80 GBP
<b>Slovensko (na osobu)</b>	460,99 EUR	30,73 EUR
— rodinní príslušníci pracovníkov mladší ako 65 rokov		
— dôchodcovia mladší ako 65 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 65 rokov		
<b>Fínsko (na osobu)</b>	1 312,09 EUR	87,47 EUR
— rodinní príslušníci pracovníkov bez ohľadu na vek		
— dôchodcovia mladší ako 65 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 65 rokov		

## II. Uplatňovanie článku 95 nariadenia (EHS) č. 574/72

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2008 podľa článkov 28 a 28a nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71, sa určia na základe týchto priemerných nákladov (od roku 2002 **len na osobu**):

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Grécko</b>	2 532,33 EUR	168,82 EUR
<b>Francúzsko</b>	5 359,52 EUR	357,30 EUR

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Lotyšsko</b>	398,89 LVL	26,59 LVL
<b>Holandsko</b> (na osobu)	9 423,45 EUR	628,23 EUR
— dôchodcovia vo veku 65 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 65 rokov a viac		
<b>Spojené kráľovstvo</b>	3 598,65 GBP	239,91 GBP
<b>Slovensko</b> (na osobu)	1 401,46 EUR	93,43 EUR
— rodinní príslušníci pracovníkov vo veku 65 rokov a viac		
— dôchodcovia vo veku 65 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 65 rokov a viac		
<b>Fínsko</b> (na osobu)	4 893,18 EUR	326,21 EUR
— dôchodcovia vo veku 65 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 65 rokov a viac		

## PRIEMERNÉ NÁKLADY NA VECNÉ DÁVKY – 2009

## I. Uplatňovanie článku 94 nariadenia (EHS) č. 574/72

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2009 rodinným príslušníkom, ako je uvedené v článku 19 ods. 2 nariadenia (EHS) č. 1408/71, sa určia na základe týchto priemerných nákladov:

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Česká republika</b> (na osobu)	15 355,33 CZK	1 023,69 CZK
— rodinní príslušníci pracovníkov mladší ako 65 rokov		
— dôchodcovia mladší ako 65 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 65 rokov		
<b>Estónsko</b> (na osobu)	6 036,14 EEK	402,41 EEK
— rodinní príslušníci pracovníkov mladší ako 63 rokov		25,72 EUR
— dôchodcovia mladší ako 63 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 63 rokov		
<b>Španielsko</b>	1 244,87 EUR	82,99 EUR
<b>Taliansko</b>	2 428,26 EUR	161,88 EUR
<b>Maďarsko</b> (na osobu)	85 093 HUF	5 673 HUF
— rodinní príslušníci pracovníkov mladší ako 65 rokov		
— dôchodcovia mladší ako 65 rokov		
— rodinní príslušníci dôchodcov mladší ako 65 rokov		
<b>Rakúsko</b>	1 828,35 EUR	121,89 EUR
<b>Slovinsko</b> (na osobu – na rodinného príslušníka pracovníka)	722,10 EUR	48,14 EUR
<b>Lichtenštajnsko</b>	4 364,82 CHF	290,99 CHF

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Nórsko</b>	42 573 NOK	2 838 NOK
<b>Švajčiarsko</b>	2 751,28 CHF	183,42 CHF

## II. Uplatňovanie článku 95 nariadenia (EHS) č. 574/72

Sumy, ktoré sa majú nahradiť vzhľadom na vecné dávky poskytnuté v roku 2009 podľa článkov 28 a 28a nariadenia Rady (EHS) č. 1408/71, sa určia na základe týchto priemerných nákladov (od roku 2002 **len na osobu**):

	Ročné	Čisté mesačné
<b>Česká republika</b> (na osobu)	47 454,23 CZK	3 163,62 CZK
— rodinní príslušníci pracovníkov vo veku 65 rokov a viac		
— dôchodcovia vo veku 65 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 65 rokov a viac		
<b>Estónsko</b> (na osobu)	15 325,26 EEK	1 021,68 EEK 65,30 EUR
— rodinní príslušníci pracovníkov vo veku 63 rokov a viac		
— dôchodcovia vo veku 63 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 63 rokov a viac		
<b>Španielsko</b>	3 987,94 EUR	265,86 EUR
<b>Taliansko</b>	2 884,01 EUR	192,27 EUR
<b>Maďarsko</b> (na osobu)	246 892 HUF	16 459 HUF
— rodinní príslušníci pracovníkov vo veku 65 rokov a viac		
— dôchodcovia vo veku 65 rokov a viac		
— rodinní príslušníci dôchodcov vo veku 65 rokov a viac		
<b>Rakúsko</b>	4 852,14 EUR	323,48 EUR
<b>Slovinsko</b>	1 896,16 EUR	126,41 EUR
<b>Lichtenštajnsko</b>	9 272,22 CHF	618,15 CHF
<b>Nórsko</b>	77 133 NOK	5 142 NOK
<b>Švajčiarsko</b>	7 306,32 CHF	487,09 CHF

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001**

(2011/C 45/06)

**Č. pomoci:** XA 160/10

Celkový predpokladaný objem finančných prostriedkov v rámci schémy na roky 2010 – 2013 je: 40 mil. EUR

**Členský štát:** Slovenská republika

### Maximálna intenzita pomoci:

**Región/Orgán poskytujúci pomoc:** Všetky regióny v rámci Slovenskej republiky

80 % straty, ak je pestovateľ poistený a uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu najmenej 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku a poistenie sa týka štatisticky najvýznamnejších poveternostných udalostí na území Slovenskej republiky, ktoré určí Slovenský hydrometeorologický ústav,

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímateľného individuálnu štátnu pomoc:** Schéma štátnej pomoci na úhradu škôd na poľnohospodárskych plodinách spôsobených nepriaznivou poveternostnou udalosťou, ktorú možno prirovnať k prírodnej katastrofe pre mikro, malé a stredné podniky.

90 % straty, ak pestovateľ vykonáva činnosť v menej priaznivej oblasti a uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu najmenej 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku a poistenie sa týka štatisticky najvýznamnejších poveternostných udalostí na území Slovenskej republiky, ktoré určí Slovenský hydrometeorologický ústav,

### Právny základ:

— § 5 zákona č. 267/2010 Z. z. z 10. júna 2010 o poskytovaní dotácie na kompenzáciu strát spôsobených nepriaznivou poveternostnou udalosťou, ktorú možno prirovnať k prírodnej katastrofe, prírodnou katastrofou alebo mimoriadnou udalosťou,

40 % straty, ak nie je pestovateľ poistený alebo uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu menej ako 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku,

— článok 11 a 18 nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006 z 15. decembra 2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy o štátnej pomoci pre malé a stredné podniky pôsobiace v poľnohospodárskej výrobe, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001,

45 % straty, ak pestovateľ vykonáva činnosť v menej priaznivej oblasti, nie je poistený alebo uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu menej ako 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku.

— príloha I nariadenia Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách), Ú. v. EÚ L 214, 9.8.2008,

Dotáciu možno poskytnúť, ak je strata najmenej 2 000 EUR.

— zákon č. 231/1999 Z. z. o štátnej pomoci v znení neskorších predpisov.

### Dátum implementácie:

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:**

Schéma nadobúda platnosť a účinnosť od dátumu uverejnenia súhrnných informácií na webovom sídle Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a pridelenia identifikačného čísla žiadosti o výnimku.

Predpokladaný objem finančných prostriedkov v rámci schémy je na rok 2010: 10 mil. EUR

Schéma sa uverejňuje na webovom sídle <http://www.land.gov.sk/sk/index.php?navID=161&id=4016>

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Platnosť schémy skončí 31. decembra 2013.

**Účel pomoci:**

Účelom tejto pomoci je kompenzovať škody vzniknuté v rastlinnej prvovýrobe v dôsledku nepriaznivej poveternostnej udalosti, ktorú možno prirovnať k prírodnej katastrofe.

Kompenzácie podľa tejto schémy sa budú poskytovať najmä v prípade škôd spôsobených:

- a) mrazom;
- b) krupobitím;
- c) ľadom;
- d) dažďom, zamokrením alebo podmáčaním;
- e) suchom.

Nepriaznivou poveternostnou udalosťou, ktorú možno prirovnať k prírodnej katastrofe sa považuje taká poveternostná udalosť, ktorá zničí viac ako 30 % priemernej ročnej produkcie príslušného pestovateľa poľnohospodárskych plodín za predchádzajúce obdobie troch rokov alebo trojročného priemeru za predchádzajúce obdobie piatich rokov okrem najvyššieho a najnižšieho údaju v rámci celého podniku.

**Príslušné odvetvia hospodárstva:**

Sekcia A – Poľnohospodárstvo, lesníctvo a rybolov

01 – Pestovanie plodín a chov zvierat, poľovníctvo a služby s tým súvisiace

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Ministerstvo pôdohospodárstva, životného prostredia a regionálneho rozvoja SR  
Dobrovičova 12  
812 66 Bratislava  
SLOVENSKO/SLOVAKIA  
Tel. +421 259266111

**Internetová adresa, na ktorej je možné nájsť úplné znenie schémy pomoci alebo kritérií a podmienok, za ktorých je poskytnutá pomoc ad hoc mimo schémy pomoci:**

<http://www.land.gov.sk/sk/index.php?navID=161&id=4016>

**Ďalšie informácie:**

Nepriaznivé poveternostné udalosti, ktoré možno prirovnať k prírodným katastrofám znamenajú poveternostné podmienky, ako napríklad mráz, ľadovec, námraza, dážď alebo sucho, ktoré zničia viac ako 30 % priemernej ročnej produkcie príslušného farmára za predchádzajúce obdobie troch rokov alebo trojročného priemeru za predchádzajúce obdobie piatich rokov okrem najvyššieho a najnižšieho údaju. Za oprávnené náklady sa potom považujú náklady:

- a) do výšky 80 % straty, ak je farmár poistený a uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu najmenej 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku a poistenie sa týka štatisticky najvýznamnejších poveternostných udalostí na území Slovenskej republiky;
- b) do výšky 90 % straty, ak farmár vykonáva činnosť v menej priaznivej oblasti a uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu najmenej 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku a poistenie sa týka štatisticky najvýznamnejších poveternostných udalostí na území Slovenskej republiky;
- c) do výšky 40 % straty, ak nie je farmár poistený alebo uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu menej ako 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku;
- d) do výšky 45 % straty, ak farmár vykonáva činnosť v menej priaznivej oblasti, nie je poistený alebo uzavrel poistnú zmluvu pokrývajúcu menej ako 50 % jeho priemernej ročnej produkcie alebo príjmu z výroby príslušného poľnohospodárskeho výrobku v rámci podniku.

Strata (zníženie príjmu) sa pritom vypočíta tak, že sa od priemerného ročného množstva vyrobeného za predchádzajúce obdobie troch rokov (alebo trojročného priemeru za predchádzajúce obdobie piatich rokov okrem najvyššieho a najnižšieho údaju) vynásobeného priemernou dosiahnutou predajnou cenou, odpočíta množstvo výrobku vyrobeného v roku nepriaznivej poveternostnej udalosti vynásobeného priemernou predajnou cenou dosiahnutou počas príslušného roku. Takto vypočítaná strata sa zníži o akúkoľvek čiastku služby v rámci schém poistenia a o náklady, ktoré nevznikli pre nepriaznivú poveternostnú udalosť. Výpočet sa vykoná na úrovni jednotlivého podniku.

Pomoc musí zároveň spĺňať všetky podmienky článku 2 ods. 8 a článku 11 nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006 z 15. decembra 2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace v poľnohospodárskej výrobe, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001.

**Č. pomoci:** XA 190/10

**Členský štát:** Holandsko

**Región:** —

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Subsidie Gebiedscoöperatie Oregional

**Právny základ:** Besluit Milieusubsidies



**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** 1 milión EUR

**Maximálna intenzita pomoci:** Maximálna intenzita pomoci bude v prípade tohto opatrenia pomoci predstavovať 100 % oprávnených nákladov (pozri účel pomoci).

**Dátum implementácie:** 15. októbra 2010. Implementácia sa začne po uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie* podľa článku 18 odsek 1 nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006.

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Individuálna štátna pomoc sa poskytne v štyroch častiach počas obdobia 2010 až 2013.

**Účel pomoci:**

Hlavným účelom opatrenia pomoci je podporiť malé a stredné podniky. Druhotným účelom je predávať počas nasledujúcich troch rokov v regióne Nijmegen prostredníctvom *Gebiedscoöperatie Oregional* trvalo udržateľné regionálne poľnohospodárske výrobky, a to štrukturálne primeraným spôsobom. Najchúlostivejším bodom je v tejto súvislosti vytvorenie rovnováhy medzi ponukou regionálnych výrobkov a dopytom po nich. Účelom dotovaného projektu je odstrániť prekážky, aby sa mohol uspokojiť dopyt po trvalo udržateľných regionálnych poľnohospodárskych výrobkoch, najmä dopyt zariadení sociálnej starostlivosti, škôl/inštitúcií vyššieho vzdelávania, podnikových jedální a hotelov, reštaurácií a kaviarní, a to štrukturálne primeraným spôsobom.

Uplatnia sa tieto články nariadenia (ES) č. 1857/2006:

— Článok 14 – Pomoc na podporu výroby kvalitných poľnohospodárskych výrobkov

Na dotáciu sú oprávnené tieto náklady:

- 100 % nákladov na činnosti prieskumu trhu, koncepciu a návrh výrobku,
- 100 % nákladov na zavedenie systémov záruky kvality,
- 100 % nákladov na školenie zamestnancov o uplatňovaní systémov záruky kvality,
- 100 % nákladov na poplatky, ktoré vybrali uznané oprávnené orgány za prvé vydanie osvedčenia o záruke kvality a podobné systémy.

— Článok 15 – Technická pomoc v poľnohospodárskom sektore

Na dotáciu sú oprávnené tieto náklady:

- náklady na vzdelávanie a školenie poľnohospodárov a poľnohospodárskych robotníkov,
- náklady na poradenské služby poskytované tretími stranami, ktoré nepredstavujú stálu ani pravidelnú činnosť a ani nesúvisia s prevádzkovými nákladmi podniku,

— náklady na účasť na fórach výmeny poznatkov medzi podnikmi, súťažiach, výstavách a veľtrhoch a na ich organizáciu,

— náklady na popularizáciu vedeckých poznatkov,

— náklady na publikácie, ako napríklad katalógy alebo webové stránky s vecnými informáciami o výrobcach z daného regiónu alebo výrobcach daného výrobku, za predpokladu, že informácie a prezentácia sú neutrálne a že všetci dotknutí výrobcovia majú rovnaké príležitosti reprezentácie v publikácii.

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Všetky malé a stredné poľnohospodárske podniky pôsobiace v prvovýrobe výrobkov uvedených v prílohe I k Zmluve o fungovaní Európskej únie.

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Ministerie van VROM  
Postbus 20951  
2500 EZ Den Haag  
NEDERLAND

**Internetová stránka:**

[http://www.rijksoverheid.nl/documenten-en-publicaties/bsluiten/2010/10/01/verstrekking-subsidie-project-duurzaam-inkopen-van-regionale-producten.html](http://www.rijksoverheid.nl/documenten-en-publicaties/besluiten/2010/10/01/verstrekking-subsidie-project-duurzaam-inkopen-van-regionale-producten.html)

**Ďalšie informácie:**

Na účely udelenia tejto dotácie sa popri nariadení (ES) č. 1857/2006 uplatní aj nariadenie (ES) č. 800/2008 (všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách). Dotácia v objeme 1 mil. EUR sa v prevažnej miere použije v prospech poľnohospodárskych podnikov. Zvyšok sa použije v prospech MSP.

Dotácie, ktoré jednotlivé podniky dostanú, nie je možné vopred vyčíslit.

**Č. pomoci:** XA 191/10

**Členský štát:** Taliansko

**Región:** Lombardia

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Misure regionali di sostegno degli allevamenti suinicolo colpiti da virus della malattia vescicolare dei suini — indennizzi per mancato reddito per sospensione delle fecondazioni

**Právny základ:**

DGR n. 581 del 6.10.2010 «Misure regionali di sostegno degli allevamenti suinicolo colpiti da virus della malattia vescicolare dei suini — indennizzi per mancato reddito per sospensione delle fecondazioni»

L.R. 31/2008 (Testo unico Leggi Agricoltura) art. 18

Decreto DG Sanità n. 6929 del 26.6.2007

Decreto DG Sanità n. 9348 del 27.8.2007



Provvedimento DG Sanità prot. H1.2007.0046390 del 29.10.2007 «Malattia vescicolare dei suini – intervento straordinario».

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** 2 000 000 EUR

**Maximálna intenzita pomoci:** do 100 % oprávnených nákladov v súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 1857/2006

**Dátum implementácie:** odo dňa uverejnenia identifikačného čísla žiadosti o udelenie výnimky na webovej stránke Generálneho riaditeľstva Komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Schéma pomoci sa začne uplatňovať 31. decembra 2011.

**Účel pomoci:** Pomoc na kompenzáciu straty príjmov chovateľom spôsobenej pozastavením inseminácie z dôvodu opatrení zdravotného úradu prijatých na eradikáciu vezikulárnej choroby ošípaných.

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** A10406 – chov ošípaných

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Regione Lombardia  
DG Agricoltura  
Via Pola 12/14  
20124 Miláno MI  
ITALIA

**Internetová stránka:**

(pozri ďalšie informácie)

**Ďalšie informácie:** <http://www.regione.lombardia.it>, použite tieto odkazy podľa poradia: „Settori e politiche“, „Agricoltura“, „Argomenti“, „Aiuti di stato nel settore agricolo: pubblicazione dei regimi di aiuto“.

**Č. pomoci:** XA 196/10

**Členský štát:** Taliansko

**Región:** Basilicata

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Sostegno delle aziende agricole per l'abbattimento di frutteti colpiti da Sharka

**Právny základ:**

— Smernica Rady 2000/29/ES z 8. mája 2000 o ochranných opatreniach proti zavlečeniu organizmov škodlivých pre rastliny alebo rastlinné produkty do Spoločenstva a proti ich rozšíreniu v rámci Spoločenstva, a najmä jej článok 16 ods. 1,

— legge 1 luglio 1997, n. 206 Norme in favore delle produzioni agricole danneggiate da organismi nocivi,

— decreto del ministero delle politiche agricole, alimentari e forestali del 28 luglio 2009 recante lotta obbligatoria per il controllo del virus Plum pox virus (PPV), agente della «Vaiolatura delle drupacee» (Sharka),

— delibera di Giunta Regionale n. 1591 del 21 settembre 2010 avente per oggetto:

Misure regionali di sostegno delle aziende frutticole colpite da «Vaiolatura delle drupacee» Sharka, causate dall'agente patogeno Plum pox virus. Approvazione criteri e modulistica e contestuale apertura bando. Anno 2010.

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** Celkový rozpočet schémy pomoci na celé obdobie od 1. novembra 2010 do 30. apríla 2011 dosahuje výšku 328 000,00 EUR.

**Maximálna intenzita pomoci:**

Pomoc sa počíta výlučne s ohľadom na trhovú hodnotu zničených rastlín a straty príjmu v dôsledku karanténnych povinností a ťažkostí pri opätovnej výsadbe. Výška kompenzácie je stanovená takto:

Kompenzácia EUR/rastlina	Vek zničených rastlín (roky)	Maximálna výška pomoci na hektár (EUR)
24,00	1	7 360,00
30,40	2	9 040,00
36,80	3	11 120,00
39,20	4	14 800,00
39,20	5	14 800,00
39,20	6	14 800,00
39,20	7	14 800,00
39,20	8	14 800,00
39,20	9	14 800,00
30,40	10	12 320,00
24,00	11	9 840,00
8,00	12	7 360,00
6,40	viac ako 12	4 800,00

Minimálna výška pomoci na jednotlivého príjemcu je stanovená na 250,00 EUR. Na nižšie sumy sa pomoc preto neposkytne.

**Dátum implementácie:** od 1. novembra 2010

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** do 30. apríla 2011

**Účel pomoci:**

Vírus Plum pox virus spôsobujúci šárku sliviek je uznaný za škodlivý organizmus, ktorý si vyžaduje karanténu. Zákaz jeho zavlečenia do Európskej únie a Talianska a proti jeho rozšíreniu je zakotvený v smernici Rady 2000/29/ES z 8. mája 2000 a v právnej vyhláske č. 214 z 19. augusta 2005.

— Choroba je taká vážna, že Ministerstvo poľnohospodárstva, potravinárstva a lesnej politiky vydalo 28. júla 2009 vyhlásku o povinnej ochrane proti vírusu Plum pox (PPV), ktorý spôsobuje šárku sliviek, s cieľom udržať ho pod kontrolou.

Cieľom opatrení tejto pomoci je zlikvidovať nakazené rastliny a sady.

Na záchranu regionálnej produkcie ovocia sa Taliansko v súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 1857/2006 rozhodlo pokračovať v činnosti z rokov 2008 a 2009 a vytvoriť schému pomoci na kompenzovanie nákladov na zastavenie epidémií pestovateľom ovocia. Pomoc sa počíta výlučne s ohľadom na trhovú hodnotu zničených rastlín a straty príjmu v dôsledku karanténnych povinností a ťažkostí pri opätovnej výsadbe.

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** pestovanie marhúľ, broskýň a nektáriniek

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:** Regione Basilicata – Dipartimento agricoltura, sviluppo rurale, economia montana

**Internetová stránka:**

<http://www.regione.basilicata.it/giunta/site/giunta/department.jsp?dep=100049&area=111544&otype=1058&id=538603>

**Ďalšie informácie:** V roku 2010 bola nákaza šárkou sliviek oficiálne potvrdená spolu v 12 sadoch s celkovou rozlohou 22 hektárov, ktoré boli bezodkladne vyklčované.

**Č. pomoci:** XA 198/10

**Členský štát:** Taliansko

**Región:** Sardegna

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:**

Legge regionale 11 marzo 1998, n. 8, articolo 23 (aiuti per i danni alla produzione agricola).

Aiuti a favore delle aziende colpite da tubercolosi bovina nel periodo 1° gennaio 2009-31 dicembre 2010. Spesa 300 000 EUR.

**Právny základ:**

L.R. 11 marzo 1998, n. 8, articolo 23

Deliberazione della Giunta regionale n. 32/25 del 15 settembre 2010 recante «Aiuti per la perdita di reddito a favore delle aziende colpite da tubercolosi bovina nel periodo 1° gennaio 2009-31 dicembre 2010». Spesa 300 000 EUR.

Deliberazione della Giunta regionale n. 13/26 del 4 marzo 2008 — All. B

Deliberazione della Giunta regionale n. 34/19 del 19 giugno 2008 — All. B

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** Celkový objem finančnej pomoci na pokrytie strát vzniknutých v rokoch 2009 a 2010 predstavuje sumu 300 000,00 EUR.

**Maximálna intenzita pomoci:**

Pomoc na kompenzáciu straty príjmu:

100 % zo straty príjmu vypočítanej podľa postupu opísaného v bode 2 vykonávacích pravidiel stanovených v prílohe B) k regionálnemu vykonávaciemu nariadeniu (DGR) č. 34/19 z 19. júna 2008.

**Dátum implementácie:** Pomoc sa uplatňuje odo dňa uverejnenia identifikačného čísla žiadosti o udelenie výnimky na webovej stránke Generálneho riaditeľstva Komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:**

na rok 2009: do 31. decembra 2012

na rok 2010: do 31. decembra 2013

**Účel pomoci:** Pomoc na kompenzáciu strát príjmu sa poskytuje podľa podmienok stanovených v článku 10 ods. 2 písm. a) bode ii) nariadenia (ES) č. 1857/2006.

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** chov hospodárskych zvierat: hovädzí dobytok

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Regione Autonoma della Sardegna  
Assessorato dell'agricoltura e riforma agro-pastorale  
Via Pessagno 4  
09125 Cagliari CA  
ITALIA

**Internetová stránka:**

deliberazione n. 32/25 del 15 settembre 2009:

[http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_72\\_20100920141740.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_72_20100920141740.pdf)

deliberazione n. 13/26 del 4 marzo 2008:

[http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_73\\_20080306104215.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_73_20080306104215.pdf)

allegato B:

[http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_73\\_20080306104251.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_73_20080306104251.pdf)

deliberazione n. 34/19 del 19 giugno 2008:

[http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_72\\_20080619175155.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_72_20080619175155.pdf)

allegato B:

[http://www.regione.sardegna.it/documenti/1\\_72\\_20080624123014.pdf](http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_72_20080624123014.pdf)

#### Ďalšie informácie:

Pomoc je určená na odškodnenie vlastníkov poľnohospodárskych podnikov s chovom hovädzieho dobytku v regiónoch, v ktorých vypukla tuberkulóza hovädzieho dobytku, za straty vzniknuté v dôsledku uplatňovania týchto reštriktívnych opatrení zavedených zdravotnými úradmi v období medzi 1. januárom 2009 a 31. decembrom 2010 v rámci plánu na eradikáciu tuberkulózy hovädzieho dobytku:

— zákaz chovu (pokles počtu novonarodených teliat = znížená výroba mäsa = strata príjmu),

— zákaz doplnenia stáda (vedie k ťažkostiam pri obnove stáda po povinnom zabíjaní, následne k poklesu počtu novonarodených teliat = zníženej výrobe mäsa = strate príjmu).

Určení príjemcovia tejto pomoci, konkrétne poľnohospodárske podniky s extenzívnym a poloextenzívnym chovom dobytku, ktorým spravidla nevznikajú žiadne náklady na nákup potravy a krmiva vyrobeného mimo poľnohospodárskeho podniku, keďže dospelé jedince, samice aj býky, sú kŕmené hlavne krmivom, ktoré voľne rastie v rámci poľnohospodárskeho podniku a preto hustota dobytčích jednotiek na hektár závisí od dostupnosti prírodného krmiva, teľatá sa kŕmia mliekom matky a ihneď pod odstavením sa predávajú.

Z tohto dôvodu by sa nemali odvrátať z objemu pomoci výrobné náklady, ktoré podnikom nevznikli z dôvodu vyššie uvedených prijatých obmedzení.

Z poskytnutej pomoci sa však odvráta akákoľvek suma, ktorú poľnohospodári získajú prostredníctvom dobrovoľných alebo dotovaných systémov poistenia.

Bianca CARBONI

*Direttore Servizio sostegno delle imprese agricole e sviluppo delle competenze*

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001**

(2011/C 45/07)

**Č. pomoci:** XA 202/10

**Členský štát:** Spolková republika Nemecko

**Región:** Freie und Hansestadt Hamburg

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Richtlinie für die Gewährung von Beihilfen für Impfungen gegen die Blauzungenerkrankung vom Serotyp 8 (BTV 8) bei Rindern, Schafen, Ziegen und sonstigen empfänglichen Tieren (BTV 8-Beihilfe-Richtlinie)

**Právny základ:** § 7 Absatz 1 Nummer 3 des Hamburgischen Ausführungsgesetzes zum Tierseuchengesetz vom 6. Februar 2007 (HmbGVBl. S. 68), zuletzt geändert am 6. April 2010 (HmbGVBl. S. 260)

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** Na poskytovanie pomoci podľa smerníc BTV 8 sa ročne vyčlenili rozpočtové prostriedky vo výške 7 500 EUR.

**Maximálna intenzita pomoci:** 100 % nákladov na zaočkovanie

**Dátum implementácie:** odo dňa uverejnenia pomocných opatrení Európskou komisiou

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** do 31. decembra 2013

**Účel pomoci:** boj proti katarálnej horúčke (sérotyp 8) podľa článku 10 nariadenia (ES) č. 1857/2006

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Poľnohospodári [výlučne malé a stredné podniky v zmysle prílohy I k nariadeniu Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) (Ú. v. EÚ L 214, 9.8.2008, s. 3)], ktorí vlastnia zvieratá náchylné na nákazu sérotypom 8 vírusu katarálnej horúčky.

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Behörde für Soziales, Familie, Gesundheit und Verbraucherschutz  
Fachabteilung Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen  
Billstraße 80  
20539 Hamburg  
DEUTSCHLAND

**Internetová stránka:**

<http://www.hamburg.de/contentblob/1371778/data/beihilfe-blauzungenerkrankheit.pdf>

**Ďalšie informácie:** —

**Č. pomoci:** XA 203/10

**Členský štát:** Nemecko

**Región:** Všetky spolkové krajiny

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Maßnahmen zur Verbesserung der genetischen Qualität landwirtschaftlicher Nutztiere

**Právny základ:** Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der Agrarstruktur und des Küstenschutzes“ (GAK) für den Zeitraum 2010-2013“

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** 20 miliónov EUR

**Maximálna intenzita pomoci:** 60 %

**Dátum implementácie:** 1. januára 2011

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** 31. decembra 2013

**Účel pomoci:**

Článok 16 – Podpora sektoru hospodárskych zvierat

Oprávnené na podporu sú náklady, ktoré poľnohospodárom vzniknú pri:

— pravidelnom alebo plánovanom zisťovaní chovateľsky ovplyviteľných znakov v rámci chovateľských programov uznávaných chovateľských organizácií alebo zisťovaní znakov na účely porovnania rozličných chovateľských produktov alebo programov kríženia uznávaných chovateľských organizácií, ako aj pri zhromažďovaní parametrov zdravia zvierat, podmienok chovu zvierat, krmenia zvierat a riadenia podniku, ich posudzovaní a vyhodnocovaní na nadpodnikovej úrovni v zmysle chovateľského programu,

- príprave a sprístupňovaní získaných údajov na účely poskytovania poradenstva, predovšetkým s cieľom zlepšiť zdravie zvierat, dosiahnuť vysoký stupeň noriem ochrany zvierat a životného prostredia,
- zamedziť záťaž životného prostredia a vyrábať zdravotne neškodné výrobky,
- príprave získaných údajov na výpočet genetickej kvality zvierat s cieľom dosiahnuť pokrok pri chove a zachovávaní genetickej rozmanitosti.

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Chov hospodárskych zvierat (hovädzí dobytok, ošípané, ovce)

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:** Agrarministerien der Länder

**Internetová stránka:**

[http://www.bmelv.de/cln\\_181/sid\\_971CCA44FC3F68E872B1F27075851F06/SharedDocs/Downloads/Landwirtschaft/Foerderung/Rahmenplan2010-2013.pdf?blob=publicationFile](http://www.bmelv.de/cln_181/sid_971CCA44FC3F68E872B1F27075851F06/SharedDocs/Downloads/Landwirtschaft/Foerderung/Rahmenplan2010-2013.pdf?blob=publicationFile)

**Ďalšie informácie:** —

**Č. pomoci:** XA 204/10

**Členský štát:** Nemecko

**Región:** Thüringen (DEG0)

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Beihilfen der Thüringer Tierseuchenkasse

**Právny základ:** § 7 Abs. 2 und § 20 Thüringer Ausführungsgesetz zum Tierseuchengesetz (Thüringer Tierseuchengesetz – ThürTierSG-) in der Fassung vom 30. März 2010 (GVBl. 2010, S. 89) in Verbindung mit der Satzung über Beihilfen der Thüringer Tierseuchenkasse (Beihilfesatzung in der Fassung der 3. Änderungssatzung vom 30. September 2010)

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** Celková výška pomoci pribl. 3,151 milióna EUR

**Maximálna intenzita pomoci:** do výšky 100 %

**Dátum implementácie:** Od 1. januára 2011, avšak nie skôr, ako Európska komisia prideli identifikačné číslo.

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** Do 31. decembra 2013.

**Účel pomoci:**

— vyrovnanie nákladov, ktoré poľnohospodárom vznikajú v súvislosti so zdravotnými prehliadkami, testami a inými opatreniami skorej detekcie, nákupom a aplikáciou očkovacích látok alebo liečiv pri eradikácii chorôb zvierat a ich prevencii v zmysle článku 10 ods. 7 nariadenia (ES) č. 1857/2006.

— článok 10 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1857/2006,

— vyrovnanie nákladov, ktoré poľnohospodárom vznikajú v súvislosti s chorobami zvierat v zmysle článku 10 ods. 7 nariadenia (ES) č. 1857/2006.

— článok 10 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1857/2006,

oprávnené náklady: pozri prílohu 1 k stanovám Satzung über Beihilfen der Thüringer Tierseuchenkasse (Beihilfesatzung)

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Chov zvierat (sektor NACE A104)

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Thüringer Tierseuchenkasse  
Victor-Goerttler-Straße 4  
07745 Jena  
DEUTSCHLAND

e-mail: [direkt@thueringertierseuchenkasse.de](mailto:direkt@thueringertierseuchenkasse.de)

**Internetová stránka:**

Satzung über Beihilfen der Thüringer Tierseuchenkasse (Beihilfesatzung) [Stanovy o pomoci Durínskej poisťovne pre epidémie zvierat (Stanovy o pomoci)]:

<http://www.thueringertierseuchenkasse.de/Download/Beihilfesatzung2011.pdf>

**Ďalšie informácie:** —

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ  
SÚŤAŽE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Predbežné oznámenie o koncentracii****(Vec COMP/M.6115 – Steinhoff/Conforama)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 45/08)

1. Komisia bolo 3. februára 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Steinhoff International Holdings Limited („Steinhoff“, Južná Afrika) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií výlučnú kontrolu nad podnikom Conforama Group („Conforama“, Francúzsko).
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
  - Steinhoff: výroba, veľkoobchodný a maloobchodný predaj nábytku a potrieb do domácnosti, poskytovanie služieb v oblasti logistiky a skladovania,
  - Conforama: maloobchodný predaj nábytku, domácich potrieb, dekoratívnych výrobkov, elektronických zariadení a spotrebnej elektroniky.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6115 – Steinhoff/Conforama na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).



## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 45/09)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006****„NATIVE SHETLAND WOOL“****ES č.: UK-PDO-0005-0737-19.01.2009****CHZO ( ) CHOP ( X )****1. Názov:**

„Native Shetland Wool“

**2. Členský štát alebo tretia krajina:**

Spojené kráľovstvo

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:****3.1. Druh výrobku:**

Trieda 3.6. Vlna

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

Vlna „Native Shetland Wool“ musí pochádzať z čistokrvného plemena oviec Shetland, ktoré sa chová na ekologických jednotkách na Shetlandských ostrovoch v súlade s ekologickými normami. Hmotnosť rúna sa pohybuje od 1 do 2 kg. Farba rúna je rôzna počnúc bielou cez škálu prírodných odtieňov od čiernej cez hnedú až po sivú.

Ovce sa chovajú na kopcoch vo vymedzenej zemepisnej oblasti a strihajú sa v období od júla do augusta. Strihanie sa môže vykonávať mechanicky, ručne alebo prostredníctvom tzv. „rooing“ – vyšklbávaním prstami.

Fázy procesu, ktoré sa uskutočňujú v súlade s globálnou normou pre ekologický textil (Global Organic Textile Standard):

— čistenie – pranie vlny je prvým dôležitým krokom pri výrobe vysoko kvalitného výrobku. Vlna sa perie buď krátkym, alebo dlhým pracovným cyklom pri dôkladne regulovanej teplote, ktorá sa pohybuje medzi 20 a 25 °C.

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- česanie a oddeľovanie – vlákna vlny sa potom česú a oddeľujú, aby sa jemné vlákna odlúčili od hrubých a aby sa odstránili akékoľvek rastlinné zvyšky, ako napríklad seno a semená.
- mykanie – mykací stroj je jadrom zariadenia na spracovanie vlákien. Zachytáva neusporiadanú masu a pretvára ju na súvislé vlákna, buď na vytvorenie plsti na výrobu plstených materiálov, alebo spájaním vlákien na vytvorenie tzv. predpriadze.
- spriadanie – systém spriadania pozostáva z dvoch častí: ťahanie a stáčanie predpriadze na výrobu priadze s rôznou hmotnosťou a rozličným počtom vrstiev. Priadza sa navinie na cievky, z ktorých sa potom môže motať do tvaru klobka alebo zvinúť do pradena.
- výroba plstených materiálov – stroj na výrobu plsti vyrobí z voľných vlákien kusy plstených tkanín. Príklop stroja nie je prichytený napevno, aby bolo možné použiť vlákna rôznej hrúbky. Použitím vibrácií a tlaku na vlhké vlákna pri ich pletení sa vyrobí plstená tkanina.

Medzi príslušné výrobky patrí priadza namotaná do tvaru klobka alebo zvinutá do pradena a plstené tkaniny.

Vlna má jedinečné charakteristické vlastnosti. Vyznačuje sa mäkkosťou, pevnosťou a pružnosťou a dobrými izolačnými vlastnosťami. Pre vlákna sú charakteristické vlasy dlhé niekoľko centimetrov (pesíky) plniace ochrannú funkciu a veľmi jemná podsada. Pesíky vlny sú priemerne 5 – 10 cm dlhé a ich priemer dosahuje zvyčajne 29,9 mikrónov.

Opis	Priemerná dĺžka vlákna	Priemer v mikrónoch (priemer vlákna vlny)	Typ so zreteľom na dotyk	Farba	Hmotnosť
Shetland biela	5 – 10 cm	29,9	mäkká a hebká	biela	1 – 2 kg
Shetland červeno-hnedá	5 – 10 cm	29,9	mäkká a hebká	hnedá	1 – 2 kg
Shetland svetlo-hnedá	5 – 10 cm	29,9	mäkká a hebká	svetlo-hnedá	1 – 2 kg
Shetland sivá	5 – 10 cm	29,9	mäkká a hebká	sivá	1 – 2 kg
Shetland čierna	5 – 10 cm	29,9	mäkká a hebká	čierna	1 – 2 kg

Tento typ vlny je jedinečný na dotyk, a to pre jej mäkkosť, pevnosť a pružnosť. Pružnosť jej dodáva osobitý charakter kučeravosti, nariasený tvar (ktorý nie je taký hustý, ako napríklad pri vlně merino).

Medzi základné prírodné farby vlny Shetland patria biela, červeno-hnedá, svetlohnedá, tmavosivá a farba tzv. shetlandská čierna (tmavohnedá). Ovce plemena Shetland majú často na tele charakteristické prirodzené škvrny. V dôsledku toho môže mať jedno rúno rôzne prírodné odtiene farieb. Vlna Shetland je jedným z najmäkších dostupných druhov vlny. Možno ju spriať a vrstviť do rôzne hrubej priadze určenej na tkanie alebo pletenie.

V tejto žiadosti sa vymedzuje vlna vyrobená na Shetlandských ostrovoch z pôvodného plemena ovce Shetland, čo sa odráža v názve, o ktorého ochranu sa žiada. Žiadatelia uznávajú, že organická vlna z plemena Shetland sa vyrába mimo vymedzenej oblasti.

### 3.3. Suroviny:

Vlna „Native Shetland Wool“ musí pochádzať z čistokrvných oviec plemena Shetland, ktoré sa chovajú na ekologických jednotkách na Shetlandských ostrovoch v súlade s ekologickými normami. Spracovaná vlna musí získať certifikát na základe globálnej normy pre ekologický textil (Global Organic Textile Standard).

### 3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

neuplatňuje sa

### 3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Vlna „Native Shetland Wool“ musí pochádzať z čistokrvných oviec plemena Shetland, ktoré sa chovajú v súlade s ekologickými normami na Shetlandských ostrovoch. Procesy výroby priadze sa tiež musia uskutočňovať na týchto ostrovoch. Patria medzi ne:

- čistenie,



- česanie,
- oddeľovanie,
- mykanie,
- spriadanie,
- výroba plsti.

Vyrobená priadza sa môže ďalej predávať na ostrovoch alebo mimo nich na ďalšie použitie komerčnými spracovateľmi alebo v domácnosti.

3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

neuplatňuje sa

3.7. *Osobitné pravidlá pri označovaní:*

Okrem symbolu EÚ pre chránené označenie pôvodu sa na označení vlny „Native Shetland Wool“ môže uvádzať aj akýkoľvek iný symbol alebo logo vrátane tých, ktoré pochádzajú zo súkromných certifikačných schém a na použitie ktorých je tento výrobok oprávnený, pokiaľ tým nedôjde k zavádzaniu spotrebiteľov.

Zatiaľ čo názov „Native Shetland Wool“ bude chránený v súlade s platnými predpismi Únie, používanie pojmov ako „Shetland wool“ a „Shetland organic wool“, ktoré označujú výrobky pochádzajúce z oviec uvedeného plemena, ale nepochádzajúce z vymedzenej oblasti, nesmie byť v rozpore s podmienkami registrácie vlny „Native Shetland Wool“ CHOP.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Shetlandské ostrovy

5. **Spojenie so zemepisnou oblasťou:**

5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti:*

Ovce plemena Shetland sa nachádzajú len na ekologických jednotkách na Shetlandoch. Shetlandské ostrovy majú veľmi drsné podnebie a vo všeobecnosti dosť neúrodnú pôdu. V tejto súvislosti sa ovce plemena Shetland za posledných 5 000 rokov vyvinuli tak, aby zvládali tieto osobité pomery. Toto špecifické podnebie a životné prostredie viedlo k vývinu plemena oviec, ktoré žije na neupravených kopcoch a ostrovoch. Ovce sa pasú na vresoviskách vnútorných, prímorských pastvín na pobreží a okolo pobrežia na mnohých malých ostrovoch.

5.2. *Špecifickosť výrobku:*

Jedinečná prírodná ovčia vlna sa vyznačuje mäkkosťou, pevnosťou a pružnosťou a dobrými izolačnými vlastnosťami. Jej vlákna pozostávajú z dlhých vlasov, ktoré majú ochrannú funkciu (odvádzajú vodu pri vysokých zrážkach), a veľmi jemných vnútorných vlasov s izolačnou funkciou, ktoré zvieratá chránia pred silnými mrazivými vetrami. Len veľmi málo druhov priadze vyrobenej zo 100 % z vlákien vlny má dané charakteristické vlastnosti, ktoré dosahujú takúto mäkkosť pri takejto ľahkosti priadze. Špeciálna kučeravosť nespracovaných vlákien vlny prispieva k charakteristickej pružnosti priadze.

Takýto špeciálny druh vlákna je vyhľadávaný v rozličných oblastiach. Má výborné izolačné vlastnosti a pre schopnosť udržiavať teplo sa použil pri mnohých slávnych polárnych expedíciách a výpravách do Himalájí.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku:*

Ovce plemena Shetland sa už dlho cenia pre ich veľmi jemnú vlnu. Ich výskyt podmienil vznik dôležitého textilného priemyslu na Shetlandských ostrovoch. Vlna je, čo sa týka jemnosti, porovnateľná s vlnou oviec plemena Merino a jej hodnota sa už dlho uznáva. Kvalita a jedinečné vlastnosti vlny „Native Shetland Wool“ sú výsledkom prirodzeného vývinu pôvodného plemena, ktoré sa prispôbilo zemepisným podmienkam typickým pre Shetlandské ostrovy.

Rúno, kosti a kože sa používali ako suroviny na výrobu mnohých predmetov potrebných na prežitie. Úlomky kostí a malé nástroje z obdobia od doby železnej až do 13. storočia, ktoré sa našli v tejto lokalite, potvrdzujú, že ovce sa na Shetlandoch chovali nepretržite. Osadníci z Nórska si v 9. storočí priniesli vlastné plemená oviec, aby si zaistili mlieko, mäso a vnútornosti na obživu. Počas spoločnej existencie v izolácii na Shetlandských ostrovoch sa všetky ovce vyvinuli na uznané ostrovné plemeno s názvom Shetland, známe ako zdroj vlny Shetland. V roku 1790 objavil nezvyčajné vlastnosti vlny Shetland zvyšok Škótska, keď sa jej vzorky dostali do Edinburghu a vyvolali nadšenie. V tomto období vzniklo združenie Society of British Wool (združenie britskej vlny) s cieľom zlepšiť normy chovu oviec a výroby vlny.

V dnešnej dobe zodpovedá množstvo prírodných farieb rúna a priadze z vlny Shetland súčasným trhovým požiadavkám na ekologickú priadzu bez použitia umelých farbív. Vlna Shetland má v súčasnosti pre svoje jedinečné vlastnosti veľmi stabilnú pozíciu na mnohých vývozných trhoch.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

<http://www.defra.gov.uk/foodfarm/food/industry/regional/foodname/products/documents/shetland-organic-wool.pdf>

---

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 45/10)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## ZHRNUTIE

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006****„ŠEBRELJSKI ŽELODEC“****ES č. SI-PGI-0005-0415-29.10.2004****CHZO ( X ) CHOP ( )**

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

**1. Príslušný orgán v členskom štáte:**

Názov: Ministerstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano RS (Ministerstvo poľnohospodárstva, lesného hospodárstva a potravín Slovenskej republiky)

Adresa: Dunajska 22  
SI-1000 Ljubljana  
SLOVENIJA

Tel. +386 14789109  
Fax +386 14789055  
e-mail: varnahrana.mkgp@gov.si

**2. Skupina žiadateľov:**

Názov: Združenie výrobcov Šebreljski Želodec

Adresa: Šebrelje 53  
SI-5282 Cerklje  
SLOVENIJA

Tel. +386 53744276  
Fax +386 53720181  
e-mail: —

Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia ( X ) Iní ( )

**3. Druh výrobku:**

Skupina 1.2: Mäsové výrobky (varené, solené, údené atď.)

**4. Špecifikácia:**

(zhrnutie požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006)

**4.1. Názov:**

„Šebreljski želodec“

**4.2. Opis:**

Šebreljski želodec (množné číslo: želodci) je konzervovaná saláma vyrobená z vysokokvalitného bravčového mäsa a tvrdej slaniny v pomere medzi 75:25 a 80:20. Vyznačuje sa vysokým obsahom mäsa a nízkym podielom slaniny. Šebreljski želodec je plochá a váži od 0,8 po 2 kg a jej tvar závisí od toho, či sa na plnenie použil mechúr, konečník alebo umelé črevo. Povrch je hladký a suchý, bez zvyškov tuku.

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Prierez sa vyznačuje rovnomerným rozložením mäsa a slaniny. Plátky majú červenú farbu vyzretého mäsa a bielu farbu slaniny. Kusy mäsa a slaniny sú dobre spojené a vo výrobku nie sú žiadne šľachy ani chrupavky. Výrobok má charakteristickú harmonickú chuť vyzretého mäsa a slaniny s podtónmi korenín. Aróma je typická a harmonická s tónmi korenia a údenia.

#### 4.3. Zemepisná oblasť:

Zemepisná oblasť sa nachádza na západe štatistického regiónu Goriška a zahŕňa idrijsko-cerkljanskú oblasť. Hranica zahŕňa osadu Stopnik, tiahne sa pozdĺž údolia rieky Idrijca, pozdĺž okraja náhornej plošiny Šentviška cez osadu Bukovo, pozdĺž okraja Cerkljanských vrchov až po osadu Zakojca a vrátane tejto osady, cez Porezen, pozdĺž okraja údolia Davča a pozdĺž predhoria Blegoš smerom k Podjelovo Brdo, až po osadu Jazne a vrátane tejto osady; odtiaľ smeruje k osade Govejk, vrátane osád Govejk, Zavratac, Potok a Godovič, potom pokračuje cez Javornik, bývalý Kanji Dol, pozdĺž okraja Gore, cez les Trnovski Gozd smerom k Oblakov Vrh, ktorý tvorí súčasť tejto oblasti, a späť k osade Stopnik.

#### 4.4. Dôkaz o pôvode:

Každý výrobca musí uchovávať dokumenty preukazujúce množstvo a kvalitu surovín a množstvo vyrobených a predaných želodci. Záznamy musia zaručovať vysledovateľnosť každej šarže samostatne. Šarže musia byť označené poradovým číslom, dátumom výroby a počtom a množstvom želodci v šarži.

#### 4.5. Spôsob výroby:

Na výrobu salámy Šebreljski želodec sa používa bravčové mäso z ošípaných s minimálnou hmotnosťou 115 kg živej hmotnosti alebo 85 kg jatočnej hmotnosti.

Na plnenie Šebreljski želodec sa používa mäso zo stehna, pleca, krku a chrbta. Mäso sa krája na kusy o veľkosti 8 – 10 mm a tvrdá slanina zo stehna, pleca a chrbta sa krája na kusy o veľkosti 6 až 8 mm. Pokrájané mäso a slanina sa spolu zmiešajú v pomere medzi 75:25 a 80:20. Pridáva sa približne 1 % cesnaku, 2,4 – 2,5 % soli a 0,1 – 0,35 % čierneho korenia. Používa sa kuchynská morská soľ a cukor ekvivalentne k 0,5 % hmotnosti náplne. Používanie dusičnanov, dusitanov a ďalších prísad nie je povolené. Náplň sa mieša a plní do obalu, ktorým sú bravčové mechúre, hovädzí konečník alebo umelé črevá. Hmotnosť čerstvo naplnenej želodec je 1,3 až 3 kg. Obaly sa zošívajú alebo pevne utahujú. Želodci sa potom nechajú odkvapkať a lisujú sa do 10 dní. Želodci sa údia za studena dva dni. Proces sušenia/vyzrievania prebieha v prirodzených podmienkach alebo v klimatizovanom prostredí. Teplota sušenia sa pohybuje medzi 10 °C a 15 °C. V najchladnejších mesiacoch sa teplota môže v prípade prirodzeného sušenia znížiť až pod 10 °C. Nižšie teploty spomaľujú proces sušenia. Relatívna vlhkosť musí byť v oboch prípadoch medzi 60 % a 80 %.

Prirodzený proces sušenia trvá tri až päť mesiacov v tradičných sušiacich zariadeniach. Čas sušenia v klimatizovanom prostredí je minimálne 100 dní. Sušenie v klimatizovanom prostredí zahŕňa prirodzenú cirkuláciu vzduchu (občasné otvorenie okien) a vlhkosť a teplota sa kontrolujú. Hmotnosť zreých želodci sa pohybuje medzi 0,8 a 2 kg.

#### 4.6. Spojenie:

Spojenie medzi zemepisnou oblasťou a salámou Šebreljski želodec je založené najmä na dobrom mene získanom vďaka vhodným klimatickým podmienkam (klimatické podmienky sušenia a vyzrievania), tradičnej technológii výroby želodci a vysokokvalitným surovinám.

Šebreljski želodec sa idrijsko-cerkljanskej oblasti vyrába už mnoho rokov, je však iba málo písomných záznamov dokazujúcich túto skutočnosť. V zemepisnej oblasti sa uskutočnil prieskum medzi staršími obyvateľmi, ktorý potvrdil dlhú tradíciu výroby Šebreljski želodec v idrijsko-cerkljanskej oblasti. Zistilo sa, že od dávnych čias sa na výrobu želodec používali iba vysokokvalitné zložky, že výrobok sa vždy nechával zrieť tradičným spôsobom a že jeho charakteristický tvar, chuť a aróma tvorili súčasť jeho dobrého mena.

Idrijské a Cerkljanské hory sa nachádzajú v západnej časti Slovinska v predalpskej oblasti, v ktorej sa stretáva alpská a dinárska oblasť. Patria k oblastiam s prechodným typom podnebia, keďže sú ovplyvnené dosť teplým podnebím Jadranského mora aj dosť studeným podnebím Alp.

Spojenie stredozemských a alpských vplyvov vytvorilo v oblasti Idrijských a Cerkljanských hôr špeciálne podnebie.

Idrijské hory sú zviazané s juhozápadom vysokou náhornou plošinou lesa Trnovski Gozd, ktorý tvorí prirodzenú prekážku, ktorá zmiernuje vplyvy podnebia údolia Vipava, pričom vplyv Jadranského mora je citeľný, najmä v cerkljanskej oblasti, vďaka otvorenému priestoru smerom k údoliu rieky Idrijca.

Táto oblasť je pod vplyvom typicky drsného, stredoeurópskeho horského podnebia: dlhé studené zimy s nízkou priemernou teplotou a výdatnými zrážkami a krátke a nie veľmi teplé leto – pevninské podnebie.

V dôsledku malého vplyvu Jadranského mora majú údolné oblasti Cerkljanska miernejšie zimy a menej snehu ako zvyšok idrijsko-cerkljanskej oblasti. Zemepisná oblasť sa vyznačuje stálym prúdením vzduchu, ktoré spôsobuje rozdiel teplôt medzi slnečnými a tienými oblasťami, čo vedie k prúdeniu vzduchu v údolí s primeranou úrovňou vlhkosti.

Všetky tieto prírodné podmienky vo fáze vyzrievania a sušenia majú vplyv na špecifické vlastnosti salámy Šebreljski želodec.

#### 4.7. Kontrolný orgán:

Názov: Bureau Veritas, d.o.o.  
Adresa: Linhartova 49a  
SI-1000 Ljubljana  
SLOVENIJA  
Tel. +386 14757670  
Fax +386 14747602  
e-mail: info@bureauveritas.si

#### 4.8. Označovanie:

Šebreljski želodci musia byť označené názvom Šebreljski želodec, vyhlásením „chránené zemepisné označenie“ alebo zodpovedajúcou skratkou a príslušnou značkou Spoločenstva.

Šebreljski želodci môžu byť označené aj logom Šebreljski želodec a národným symbolom kvality a môžu byť na nich uvedený aj názov certifikačného orgánu.

Ak sú Šebreljski želodci balené mimo zemepisnej oblasti, označenie musí obsahovať aj presný názov a miesto výrobcu, číslo šarže, názov baliarne a miesto balenia na účely preukázania vysledovateľnosti.

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 45/11)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky voči žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po tomto uverejnení.

ZHRNUTIE

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**

**„ZGORNJESAVINJSKI ŽELODEC“**

**ES č.: SI-PGI-0005-0416-29.10.2004**

**CHOP ( ) CHZO ( X )**

Toto zhrnutie obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

**1. Príslušný orgán v členskom štáte:**

Názov: Ministerstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano RS  
Adresa: Dunajska 58  
SI-1000 Ljubljana  
SLOVENIJA  
Tel. +386 14789109  
Fax +386 14789055  
e-mail: varnahrana.mkgp@gov.si

**2. Žiadateľ:**

Názov: Združenje izdelovalcev Zgornjesavinjskega želodca  
Adresa: Rečica ob Savinji 55  
SI-3332 Rečica ob Savinji  
SLOVENIJA  
Tel. +386 38390910  
Fax —  
e-mail: —  
Zloženie: výrobcovia/spracovatelia ( X ) ostatní ( )

**3. Druh výrobku:**

Trieda 1.2. Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené)

**4. Špecifikácia:**

[prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006]

**4.1. Názov:**

„Zgornjesavinjski želodec“

**4.2. Opis:**

Zgornjesavinjski želodec je mäsový výrobok sušený/zrejúci na vzduchu, ktorý sa vyrába z kvalitného bravčového mäsa (stehno, pliecko) a z tvrdej chrbtovej slaniny. Osolená a okorenená mäsová plnka sa plní do prírodných obalov, ako sú bravčový žalúdok, bravčový mechúr, slepé hovädzie črevo, alebo do umelých priepustných obalov.

Názov výrobku je odvodený od tradičného spôsobu plnenia mäsa do prírodných obalov, predovšetkým bravčových žalúdkov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Zgornjesavinjski želodec pozostáva z mäsa a slaniny v pomere 85:15 až 80:20. Pridáva sa aj cesnak, soľ, korenie a cukor. Použitie dusitanov, dusičnanov a iných prísad nie je povolené. Obsah soli je menej ako 7 %.

Sušený výrobok má okrúhly alebo obdĺžnikový tvar. Váži minimálne 0,7 kg a vďaka lisovaniu má charakteristický plochý tvar s hrúbkou od 3 do 5 cm. Obal je hladký, tesne prilieha k plnke a je pokrytý jemnou charakteristickou sivohnedou plesňou z rodu *Penicillium*.

Vďaka plochému tvaru sú plátky výrobku Zgornjesavinjski želodec úzke a dlhé. Želodec charakterizuje výrazná aróma doplnená o pridané koreniny, ktoré neprekrývajú základnú arómu zrejúceho mäsa a slaniny.

Textúra je mierne pevná a vhodná na krájanie na plátky. Plátok má typickú a rozoznateľnú „mozaiku“, ktorú tvorí mäsová časť ružovočervenej farby a zvlášť viditeľné časti slaniny bielej až svetlobielej farby. Plátok je v ústach hladký a rýchlo sa rozkladá.

#### 4.3. Zemepisná oblasť:

Chráneným zemepisným označením sa označí len výrobok, ktorý je vyrobený v oblasti doliny Zgornja Savinjska. Severná hranica tejto oblasti prechádza po chrbte Olševy cez hrebeň pohoria Smrekovsko pogorje. Na juhu hranica prechádza po temene pláni Dobrovlje a Menina, ktoré delia Zgornju Savinjsku dolinu od Tuhinjskej doliny. Na západe hranicu tvorí sedlo Črnivec, ďalej územie Kranjska Reber, Velika Planina a sedlo Presedlaj až po Ojstricu. Odtiaľ prechádza hrebeňom vrchu Grintavec do Skuty a odtiaľ na sever ku Mrzlej gore. Na tomto mieste dosiahne slovinsko-rakúsku hranicu a prechádza po nej smerom na sever ku Pavličevmu sedlu, kde sa zvinie smerom na východ a dosiahne Olševu.

#### 4.4. Dôkaz o pôvode:

Výroba a zretie výrobku Zgornjesavinjski želodec sa uskutočňuje v zemepisnej oblasti. Na zabezpečenie výsledovateľnosti musia byť prevádzkarne na výrobu výrobku Zgornjesavinjski želodec registrované v rámci zemepisnej oblasti.

Každý výrobca musí viesť záznamy o údajoch, ktoré potvrdzujú súlad s požiadavkami špecifikácie výrobku Zgornjesavinjski želodec. Musí viesť záznamy o dodanom a použitom množstve surovín, o výrobnom procese, o množstve a hmotnosti vyrobeného a predaného výrobku Zgornjesavinjski želodec. Každý výrobok je označený etiketou s uvedením série a dátumom výroby. Každá séria je označená poradovým číslom, ako aj množstvom a hmotnosťou výrobkov Zgornjesavinjski želodec v danej sérii.

#### 4.5. Spôsob výroby:

Zgornjesavinjski želodec sa vyrába z kvalitného bravčového mäsa (stehno a pliecko) a z tvrdej chrbtovej slaniny mäsnatých plemien ošípaných a ich krížencov. Vychladené mäso sa nakrája na kúsky veľkosti 8 až 10 mm, vychladená slanina na časti veľké 6 až 8 mm. Mäso a slanina sú zastúpené v pomere 85:15 až 80:20. Do zmesi sa pridá ešte cesnak (použije sa 1 – 2 % cesnaku, respektíve 4 – 6 % cesnakovej vody vzhľadom na hmotnosť plnky), soľ, korenie a cukor. Mieša sa strojom alebo ručne. Plnka sa rovnomerne plní do prírodných obalov (žalúdok, mechúr, slepé hovädzie črevo) alebo do paropriepustných umelých čriev. Obaly sa uzatvárajú drevenou špajdlou alebo sa zašijú. Hmotnosť čerstvo naplneného výrobku Zgornjesavinjski želodec je od 1,3 do 2,5 kg. Výrobky potom odkvapkávajú 2 dni a stláčajú sa medzi doskami 4 až 7 dní pri miernej cirkulácii vzduchu.

Zrenie a sušenie sa realizuje v prirodzených podmienkach v primeraných priestoroch – sušiarňach. Teplota sušenia/zrenia musí byť od 12 do 18 °C, relatívna vlhkosť od 60 do 80 %. Pri nepriaznivých poveternostných podmienkach sa vlhkosť a teplota vyrovnávajú primeraným vetraním alebo čiastočnou klimatizáciou.

Výrobky Zgornjesavinjski želodec sa sušia na policiach. Na začiatku sušenia sa obracajú 2 až 7-krát týždenne. Sušenie/zrenie trvá od 3 do 5 mesiacov, v závislosti od hmotnosti výrobku. Počas sušenia sa na obale rozvíjajú charakteristické sivohnedé plesne rodu *Penicillium*. Plesň je prirodzeného pôvodu, preto nemá nepríjemný zápach. Výrobku Zgornjesavinjski želodec dodáva typické organoleptické vlastnosti a zároveň zabraňuje, aby sa výrobok príliš rýchlo vysušil.



Počas sušenia stratia výrobky minimálne 36 % hmotnosti. Konečná hmotnosť výrobku je minimálne 0,7 kg.

Po ukončení sušenia/zrenia sa vykoná senzorické overenie kvality výrobkov. Výrobky sa môžu zabalit vákuovo v celku alebo polovice. Plátky sa balia vákuovo alebo do upravenej atmosféry. Výrobky sa skladujú v temnom a chladnom priestore pri teplote do + 8 °C.

#### 4.6. Spojenie:

Ochrana výrobku Zgornjesavinjski želodec je založená na jeho povesti. Hlavná osobitosť výrobku spočíva v tradícii jeho výroby, pretože medzi sušenými mäsovými výrobkami v ostatných oblastiach Slovinska dominovala najmä výroba domácich klobás a salám. V tejto oblasti lemovanej horami sa recept na výrobu pôvodného výrobku Zgornjesavinjski želodec už storočia prenáša z generácie na generáciu. Jeho výroba sa najprv vyskytla vo vyšších, hornatých častiach lokality Zgornja Savinjska dolina. Prvé písomné zmienky o výrobe Zgornjesavinjski želodec siahajú pravdepodobne do začiatku 19. storočia. Národopisec Jože Lekše vo svojich rukopisoch poukazoval na rituálny význam tohto výrobku, ktorý sa podával pri osobitých príležitostiach, ako sú svadby, kary a rodinné oslavy. V 20. storočí sa výroba výrobku Zgornjesavinjski želodec preniesla aj do nižších a osídlenejších častí doliny, o čom svedčí aj rukopis receptúry na jeho výrobu približne z roku 1930 na poľnohospodárskej usadlosti Logar v Logarskej doline.

Aleksander Videčnik, publicista a výskumník ľudových tradícií a života v oblasti Zgornja Savinjska dolina, okrem iného uvádza, že v medzivojnovom období dokonca anglický kráľ Juraj VI. počas návštevy kráľa Alexandra navštívil Logarskú dolinu (ktorá je súčasťou doliny Zgornja Savinjska), kde spolu ochutnali Zgornjesavinjski želodec. Anglickému kráľovi tak zachutil, že ho neskôr dokonca príležitostne posielali na anglický kráľovský dvor.

Postupne sa výrobok stal známym ako výnimočná špecialita tejto oblasti. Ešte aj dnes predstavuje jeden z hlavných pokrmov na väčších udalostiach, počas sviatkov, na svadbách a počas veľkonočných sviatkov si ho ľudia nechávajú pozhŕnať.

V zemepisnej oblasti Zgornja Savinjska dolina sa prelínajú charakteristiky alpského a predalpského podnebia. Typ prevládajúceho podnebia závisí najmä od nadmorskej výšky. Vyššie časti majú alpské podnebie, pričom priemerná teplota v najchladnejšom mesiaci klesá pod -3 °C, a nižšie oblasti sa vyznačujú miernym predalpským podnebím. Do doliny Savinje a Drety prúdi z okolitých horských planín čerstvý horský vzduch, čo spôsobuje príjemné, nie príliš horúce leto. Jesene sú chladné, rovnako aj jari, a zimy sú väčšinou studené a dlhé. Popri všeobecných charakteristikách podnebia možno pozorovať aj miestne osobitosti (slnečné a tienisté lokality, uzavreté doliny).

Dôležitým špecifikom je to, že pre veľké teplotné rozdiely medzi slnečnými a tienistými oblasťami, ako aj medzi nížinami a vyššie položenými časťami nastávajú lokálne prúdenia vzduchu, ktoré umožňujú sušenie výrobku Zgornjesavinjski želodec využitím prirodzeného prúdenia vzduchu.

Oblasť Zgornja Savinjska dolina sa vyznačuje osobitou mikroklímou, veľkým množstvom smrekových lesov a okolím s vysokými vrchmi a výnimočnou vodnatosťou. Okrem mikroklímy územia má pre sušenie a zrenie výrobku rozhodujúci význam aj mikroklíma v priestore, kde sa Zgornjesavinjski želodec suší.

Smrekové drevo, kameň a tehla sú hlavnými stavebnými materiálmi sušiarňí, kde sa Zgornjesavinjski želodec suší.

Tieto komplexné špecifické podmienky majú výrazný vplyv na sušenie a zrenie výrobku Zgornjesavinjski želodec, ako aj na chuť a arómu.

Okrem priaznivých prírodných podmienok ku kvalite výrobku Zgornjesavinjski želodec prispel aj ľudský faktor, vďaka ktorému sa v oblasti výroby vyvinula osobitá technika prípravy, tvarovania a sušenia výrobku. Výrobky Zgornjesavinjski želodec sa ešte aj dnes vyrábajú podľa postupov dodržiavajúcich tradície a keď sa zavádzajú technologické vylepšenia, typický tvar a senzorické vlastnosti výrobku zostávajú zachované. Prostredie, vôňa smrekových lesov spojená s podnebím a ľudský faktor, ktorý zahŕňa skúsenosti, osobitné technické a praktické znalosti, sú pri príprave výrobku Zgornjesavinjski želodec nenahradiateľné.



**4.7. Kontrolný orgán:**

Názov: Bureau Veritas, d.o.o.  
Adresa: Linhartova 49a  
SI-1000 Ljubljana  
SLOVENIJA

Tel. +386 14757670  
Fax +386 14747602  
e-mail: info@bureauveritas.si

**4.8. Označenie:**

Certifikované výrobky sa označia názvom „Zgornjesavinjski želodec“, nápisom „chránené zemepisné označenie“, príslušným symbolom Spoločenstva, národným symbolom akosti a logom výrobku Zgornjesavinjski želodec. Použitie loga je povinné pre všetky spôsoby distribúcie.

---



## V Oznamy

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2011/C 45/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6115 – Steinhoff/Conforama) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	20
--------------	---	----

## INÉ AKTY

**Európska komisia**

2011/C 45/09	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	21
2011/C 45/10	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	25
2011/C 45/11	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	28



---

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**